

# ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

## 1. Цель освоения дисциплины

Обучить студентов основным переводческим действиям, предпереводческому анализу, элементарным навыкам критики перевода, используя теоретические понятия переводоведения.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Информационные технологии в образовании», «Методика обучения английскому языку», «Методика обучения и воспитания детей дошкольного возраста», «Основы математической обработки информации», «Педагогика», «Грамматика в коммуникации», «Грамматика в ситуациях», «Грамматика в ситуациях 2», «Деловой иностранный язык», «Зарубежная литература», «Иностранный язык в коммуникации», «Иностранный язык: ретроспективный аспект», «Информационные предметно-ориентированные образовательные среды», «Искусственный билингвизм», «История иностранного языка», «Коммуникативная грамматика», «Лексикология», «Методология и методика психолого-педагогических исследований», «Мониторинг в дошкольной образовательной организации», «Организация сопровождения познавательного развития дошкольника», «Организация сопровождения речевого развития дошкольника», «Основы теории языка», «Практическая грамматика», «Практическая фонетика», «Практический курс иностранного языка», «Психолого-педагогическая диагностика дошкольников», «Психолого-педагогический практикум», «Ситуативная грамматика», «Сравнительная педагогика», «Стилистика», «Языкознание», прохождения практик «Научно-исследовательская работа», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (по дошкольной педагогике)», «Практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Введение в межкультурную коммуникацию», «Детская практическая психология», «Иноязычный педагогический дискурс», «История и культура Великобритании», «Лингвострановедение», «Межкультурная коммуникация», «Организация сопровождения художественно-эстетического развития дошкольника», «Педагогическая поддержка развития ребенка», «Практический курс иностранного языка», «Психологическая готовность детей к обучению в школе», «Социолингвистический анализ текста», «Теоретическая грамматика», «Теория языковой личности», прохождения практик «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика».

## 3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);
- способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики (ПК-2);
- готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11);
- способностью использовать теоретические знания и практические умения и навыки в области иностранного языка и методики его преподавания для постановки и решения профессиональных задач (СК-2).

## **В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

### ***знать***

– основные виды переводческих действий и стратегий, различные основания для их классификаций, основные критерии критики перевода;

### ***уметь***

– идентифицировать основные переводческие действия, осуществлять основные переводческие действия, аргументированно обсуждать уместность того или иного переводческого решения;

### ***владеть***

– элементарными навыками критики перевода, основными составляющими предпереводческого анализа, основными терминами (давать объяснение и релевантные примеры), основными переводческими действиями.

## **4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение**

количество зачётных единиц – 2,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 72 ч. (в т.ч. аудиторных часов – 42 ч., СРС – 30 ч.),

распределение по семестрам – 8,

форма и место отчётности – зачёт (8 семестр).

## **5. Краткое содержание дисциплины**

Теоретико-практические основы перевода.

Основные переводческие действия, предпереводческий анализ, основы критики перевода

## **6. Разработчик**

Иванова Юлия Михайловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО "ВГСПУ".